

Gayle Mary Ridinger

Curriculum vitae

DATI ANAGRAFICI

Nata a Boonton, New Jersey (USA) il 11.1.1957

Doppia cittadinanza americana e italiana

Residente a Milano

Indirizzo email di servizio: gayle.ridinger@uniupo.it

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

B.A. Laurea in letteratura inglese, 1979, Oberlin College, U.S.A. *Membro Phi Beta Kappa (società onoraria universitaria americana)*; Semestre all'estero 1977: Tours, France.

Giornalista e critico letterario/teatrale a Cleveland, Ohio (USA) dal 1979 al 1981.

Insegnante d'inglese e coordinatrice dei corsi aziendali presso scuole di lingue, 1981-1995

Traduttrice professionale (articoli per riviste, Adelphi Edizioni, Edizioni Arka, Fabbri Editore; due libri del sociologo Prof. Francesco Alberoni) 1982-2005

Curatrice della versione in inglese della rivista di moda e cultura, "Protagonist", Milano, 1998

Responsabile per i testi in inglese di un CD-Rom sul tema di turismo per Rizzoli Editore, 1998

CARRIERA ACCADEMICA

2008-	Esperta linguistica di madrelingua inglese (CEL), a tempo indeterminato, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Piemonte Orientale
2004-2008	Esperta linguistica di madrelingua inglese (CEL), a tempo determinato, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università del Piemonte Orientale
1995-2004	Collaboratore ed esperto linguistico di lingua inglese, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università IULM di Milano.
1987-1995	Lettore di lingua inglese, Istituto Universitario di Lingue Moderne (IULM), Milano

INCARICHI SCIENTIFICI

2014-	Text Editor per il English Presentation Project, Università del Piemonte Orientale
2013-	Co-regista per TILLIT English (Teatre in lingua, Lingua in Teatro)
1998-1999	Membro del "Progetto Tradurre", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università IULM, Milano

CAMPI DI INDAGINE DELLA RICERCA

1. Traduzione della poesia italiana contemporanea in inglese.
2. Scrittura creativa.
3. Translation Studies
4. Didattica della letteratura inglese (analisi linguistica)
5. Poesia in prosa

TEMI CORRENTI DI RICERCA

1. *"EMOTIONAL PEAKS IN FICTION: the linguistic handling of 'feeling patterns' in English and Italian"* (ricerca in progress).
2. *"Translation Challenges in Fiction Posed by Words of Anglo-Saxon Origin": findings using corpus research"* (ricerca in progress).

LE CINQUE PUBBLICAZIONI PIÙ SIGNIFICATIVE DELLA CARRIERA

1. L'antologia, ITALIAN POETRY 1950-1990, a cura di G.Ridinger e G.Renello, traduzioni di G.Ridinger, Dante University Press/Branden, Boston (USA), 1996.
2. Poesie di V.Magrelli, P.Cavalli, e altri, in traduzione inglese, per la rivista *"Modern Poetry in Translation"*, King's College London, 1995 e 1999 (special issue).
3. Articolo, *"On Density in Italian Poetry as a Translation Problem,"* Il Confronto letterario, Anno XVII, n. 34, Università di Pavia, pp. 421-428 (ripubblicato su *"Translation Ireland,"* Trinity College, Ireland, 2002).
4. SELECTIONS FROM "TRUCIOLI" (SHAVINGS) by Camillo Sbarbaro, traduzioni di G. Ridinger, con l'introduzione di Simone Giusti, Chelsea Editions, New York, USA, 2003.
5. "Le poesie di Camillo Sbarbaro in traduzione, con nota critica di G.Ridinger", per la rivista YALE ITALIAN POETRY, New Haven, USA, 2003.

PREMI E RICONOSCIMENTI

1. Vincitrice del "Premio Nazionale per la Traduzione," dal Ministero dei Beni Culturali, per l'antologia, ITALIAN POETRY 1950-1990, Roma, 1997.
2. Raiziss-DePalchi Foundation Grant Award (di duemila dollari), per completare la traduzione dei *"Trucioli"* di Camillo Sbarbaro. New York, 2001.
3. Nominata Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana dal Presidente C.A. Ciampi, 2003.

4. Premio Collettivo: "Label Europea delle Lingue, 2014" per il Progetto TILLIT (Teatro in lingua/Lingua in Teatro), University of Eastern Piedmont, Italy

ULTERIORI INFORMAZIONI

CONFERENZE:

"Refiring the Cannonballs: the problem of density in the translation of contemporary Italian poetry", marzo 1999, Collegio Ghislieri, Università di Pavia.

"Le discipline umanistiche nel 21° secolo: Prospettive tra Italia e America" - or "The Humanities in the 21st Century: Sharing Italian and American Perspectives", New York University Conference Villa La Pietra Florence, April 27-28, 2007.

ALTRE PUBBLICAZIONI:

Il libro per bambini, *Una Stella in fondo al mare*, (Edizioni ARKA, Milano, 2001); uscito negli USA come *A Star at the Bottom of the Sea*, Gareth Stevens, 2002, e in seguito anche in Grecia, Korea del Sud, Taiwan.

Il romanzo, *THE SHADOW WIFE*, LuLu, 2007.

Il romanzo, *THE SECRET PRICE OF HISTORY*, (scritto insieme a Paolo Pochettino), Branden, Boston, 2014. (Finalist Award for Historical Mysteries, Reader's Favorite International Book Awards, 2015)